

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Erinnerungen aus Griechenland in den Jahren 1832,1833,1834 und 1835 nebst einer gedrängten Darstellung des griechischen Freiheitskampfes von 1821 bis 1833**

**Predl, Franz X.**

**Würzburg, 1841**

Epitre d'Alexandre Soutso a S.M. le roi de Grece Othon

[urn:nbn:de:bsz:31-128679](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-128679)

## ΠΟΙΗΣΙΣ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΣΟΥΤΣΟΥ

πρὸς τὴν Α. Μ. τὸν Βασιλέα τῆς Ἑλλάδος

Ο Θ Ω Ν Α.

**Ἡ** Ἑλλὰς μετὰ δουλείαν, Βασιλεῦ, πολλῶν  
 αἰῶνων  
 Μετὰ σοῦ ἀνέβη πάλιν εἰς τῆς δόξης τῆς τὸν  
 θρόνον,  
 Δούλη χθὲς, ἰδοὺ λαμβάνει Βασιλίσσης λαμπρὸν  
 στέμμα  
 Καὶ καλύπτει μὲ πορφύραν τῶν τραυμάτων τῆς  
 τοῦ αἵμα.  
 Σ' ἐμβιβάζουν εἰς τὴν γῆν μας Μοναρχῶν! μεγάλων  
 στόλων  
 Ἐρχεσθαι . . . κ' ἐνόπιόν σου οἱ λαοὶ κινουῦνται ὄλοι  
 Ὅλοι σὲ πανηγυρίζουν . . . ἀεργος θὰ στέκω μόνος;  
 Βασιλεῦ, σὲ φέρω δάφνας δροσεράς τοῦ Ἑλικῶνος.  
 ὦ! τί στάδιον ὠραῖον, ὦ! τί μέγα ἔχεις  
 μέλλον!  
 Μεταξὺ τῶν Βασιλέων, ἄστρον εἶσαι ἀνατέλλον.  
 Νῆος, ἄρχεις Κράτος νεόν καὶ ἀνήλικον ἀκόμα  
 Μὲ τὸ σῶμά σου θ' αὐξήσῃ καὶ τοῦ Κράτους σου  
 τὸ σῶμα.  
 Τῆς μεγάλης Μοναρχίας τοῦ μεγάλου Κωνσταν-  
 τίνου  
 Εἶς ὁ μόνος κληρονόμος καὶ διάδοχος ἐκείνου.

## EPI TRE

D'ALEXANDRE SOUTSO

à

S. M. LE ROI DE GRÈCE OTHON.

La Grèce, jeune Roi, après tant de siècles d'esclavage, remonte enfin avec toi au trône de sa gloire. Hier encore elle portait des chaînes; aujourd'hui elle couvre son front d'une couronne éclatante, et cache sous la pourpre le sang de ses blessures. Les flottes de trois Potentats te conduisent à nos bords; tu parais . . . les Hellènes tressaillent tous à ton aspect; ils célèbrent tous le jour solenne, qui te rend à nos vœux . . . Moi seul resterai-je spectateur indifférent? Mon Roi, je t'apporte de frais lauriers cueillis sur l'Hélicon.

O quelle vaste carrière, quelle perspective brillante s'offre devant toi! Tu luis parmi les Souverains comme un astre à son aurore. Jeune, tu règues sur un État jeune et faible encore; mais les forces de ton État croîtront avec tes forces: tu es l'unique héritier du grand Empire de Byzance, et le successeur de son grand fondateur.

Ἠγεμῶν Ἑλλάδος, χαῖρε! Κρατεῖς σῆπτρον  
 Βασιλέως  
 Στὴν Ἑλλάδα, ἥτις δίδει μέγα ὄνομα καὶ κλέος.  
 Δύνασαι γὰ γένης μέγας, τ' ὄνομά σου συνενώνων  
 Μὲ τ' ἄθάνατα ἐκεῖνα τῶν Λυκούργων καὶ Σολώ-  
 γων.

Ὅταν πάτησες τὴν γῆν μας, ποῖον κλόνον δὲν  
 αἰσθάνθη  
 Τὸ ἀρχαῖον ἔδαφος τῆς μὲ τ' ἀμαραντιά του ἀνθῆ!  
 Εἰς τὴν θέαν σου, ἢ κόνις ἐκινήθη τῶν Πλατώ-  
 νων,

Σκίσησαν ἀπὸ χαρὰν των σκιαὶ εἴκοσι αἰώνων,  
 Κ' εἰς τοῦ Παρνασσοῦ τὰ δάση ἀπὸ τ' οὐρανοῦ  
 τὸν θόλον

Ῥοδοσιόλιστος κατέβη μὲ τὰς Μούσας ὁ Ἀπόλλων.

ὦ! τρισένδοξος ἡμέρα, ὅταν εἰς τὴν παραλίαν  
 Πέταξες ἵππεὺς ὠραῖος μὲ χρυσῆν ἐνδυμασίαν,  
 Καὶ διέβης τῆς Ναυπλίας τὰς πρασίνοὺς πεδιά-  
 δας

Ὅπαδοὺς κ' εὐχέτας ἔχων τρεῖς Ἑλλήνων μυριά-  
 δας!

Τὸ γλυκὺ μειδιμαμά σου, τὸ ἡρωϊκόν σου ἦθος  
 Κ' ἡ ρεανικὴ σου χάρις ἐγοήτενον τὸ πλῆθος,  
 Καὶ εἰς τοῦ Ναυπλίου κλαῖον σὲ συνώδευε τὰ  
 τεύχη,

Κ' ἡ κραυγὴ του κ' ἡ χαρὰ του ὡς στὸν οὐρανὸν  
 ἀντίχει.

Salut, Roi de la Grèce! Tu tiens le sceptre dans une terre classique, noble patrie des grandes renommés. Tu pourras associer ton nom aux noms immortels des Lycurgue et des Solon.

A ton premier pas sur notre sol, quel doux frémissement a dû agiter cette terre antique avec ses fleurs qui ne se fanent jamais! La cendre des Platon s'est émue à ton approche; les ombres de vingt siècles ont tressailli de joie et du haut de la voûte céleste Apollon, accompagné du docte cortège des Muses, tout rayonnant d'allégresse, est descendu sur les collines du Parnasse.

O jour heureux, où pour la première fois nous te vîmes tout paré de jeunesse t'élaner sur notre rivage, et, porté sur un fier coursier, traverser la plaine verdoyante de l'Argolide, traînant après toi l'enthousiasme et les vœux de trente milliers d'Hellènes! Ton doux sourire, ton maintien héroïque et la grâce que respiraient tous tes mouvements séduisaient la foule qui, poussant jusqu'aux cieux des cris d'allégresse et les larmes aux yeux, se précipitait sur tes pas vers les murs de la capitale. Les trompettes, les salves des forts et des escadres annonçaient au monde notre indépendance; la nature partageait notre joie, et le soleil souriait au bonheur de la Grèce.

Τὰ σαλπίσματα, οἱ βρόντοι τῶν φρουρίων καὶ  
τῶν στόλων.

Ἐλευθέραν τὴν Ἑλλάδα ἤγγελλον σιτὸν κόσμον  
ὄλον.

Φαιδρὸς ἦτον ὁ αἰθέρας, ἡ ἡμέρα μας γλυκεία,  
Καὶ ὁ ἥλιος σιτὴν δόξαν τῆς Ἑλλάδος ἐμειδία.

Εἰς τὴν θάλασσαν ὀπότεν, εἰς καιρὸν σφο-  
δροῦ χειμῶνος,

Πελαγίζονται ἢ βίαν πολλοὶ ἄνεμοι συγχρόνως,

Ἐνα κῆμα σπρώχνει τ' ἄλλο, κνηγῆ καὶ κνηγᾶ-  
ται,

Κ' εἰς τὰ σκότη νυκτὸς μαύρης μὲ βοῆν κτυπᾷ  
κτυπᾶται.

Πλὴν ὁ δίσκος τοῦ ἡλίου ἐλαμψεν εἰς τὸν ἄερα;

Διαδέχεται τὰ πάντα καὶ γαλήνη καὶ ἡμέρα.

Σιτὸν ὀρίζοντά μας ἤλθες· ἔφυγεν ἡ Ἀναρχία,

Κ' ἔπαυσε τῆς διχονοίας, τῶν παθῶν ἡ τρικυμία.

Ἐφθασες εἰς τὴν Ἑλλάδα· Βασιλεῦ μου, σὺλ-  
λογίσου.

Πῶς ἡ γῆ αὐτὴ θὰ ἦναι ἡ παντοεινὴ πατρίς  
σου.

Πῶς ἡ γῆ αὐτὴ τὸ πάλαϊ ἦτον μήτηρ ἡμιθέων,  
Φιλοσόφων καὶ ἠητόρων, πολιτῶν καὶ συγγρα-  
φῶν.

Σιτὸν προγονικὸν βαθμὸν τῆς εὐτυχῆς ἂν τὴν  
ὑψώσης!

Εὐτυχῆς ἂν τὴν ἀρχαίαν φήμην τῆς ἀνανεώσης!

Quand, au milieu des ténèbres de la nuit, plusieurs vents à la fois se déchainent sur les mers, les vagues mugissantes se heurtent, se poursuivent et se brisent l'une contre l'autre avec fureur. Mais le soleil vient-il à luire dans les airs, à y ramener la sérénité? Les flots s'apaisent, et le calme succède à la tempête. A peine as tu apparu sur notre horizon que l'orage de l'anarchie et [des factions s'est dissipé.

La Grèce te possède enfin. Songe, mon Roi, songe que cette terre est ta patrie d'adoption; que cette terre a produit tant de héros, de philosophes, d'orateurs et de poètes. Heureux, si tu la relèves au niveau de sa première splendeur. Les conquérans ne sont point les bienfaiteurs de l'humanité; les grands législateurs les précèdent dans la renommée. Que ton auguste père soit ton étoile dans cet océan de la vie. Il n'a jamais ensanglanté les champs de la Germanie; sa main aime à décorer les cités de Musées

Οἱ κατακτητῆαι δὲν εἶναι τῶν λαῶν οἱ εὐεργέται  
 Εἰς τὴν δόξαν προηγούνται οἱ μεγάλοι νομοθέ-  
 ται.

Εἰς τὸ πέλαγος τοῦ βίου, ὁ φιλόσοφος πατήρ σου  
 Ἄς σὲ ἦναι, Βασιλεῦ μου, ὁ χειραγωγὸς ἀστήρ  
 σου.

Μ αἵματα μαχῶν δὲν βάσει τὰ Γερμανικὰ πεδία,  
 Καὶ τὰς πόλεις καλλωπίζει μὲ πολυτελεῖ Μου-  
 σεία.

Τῆς ποιήσεως τὰ γέρας Βασιλεὺς, δὲν ἀποζηί-  
 τει.

Καὶ μὲ δάφνας ἀμαράντους τὸ διάδημα του κρύ-  
 τει.

Μετακάλεσε τὰ φῶτα εἰς τὴν πρώτην των  
 ἑστίαν,

Ἄν ξιγῆς νὰ κατακτήσης ἀσφαλῆ ἀθανάσιαν.

Ὁ λαμπρότερος Δυναστὴς ἑνὸς Κρατοῦς γυμνοῦ  
 φῶτων,

Σταθερὸν εἰς τοὺς αἰῶνας δὲν ἀφίνει φήμης κρύ-  
 τον.

Αἰ γενήσεις τοῦ νοός μας καὶ ἡ Ποίησις πρὸ  
 πάντων

Τὴν σειρὰν διαιωνίζον τῶν ἱστορικῶν συμβάντων.

Ἄν δὲν ἔζων τοῦ Ομήρου τὰ ποιήματα ἱερὰ καὶ,  
 Ποῖος ἤθελε γνωρίζει Ἔκτορα ἢ Ἀχιλλέα; . . .

Ἐνδοξος καὶ τρισευδαίμων, ἂν, πιστὸς ἀκόλου-  
 θός σου,

Πιστὰ τρέξω εἰς τὰ ἔγχη τοῦ χρυσίνου ἄσματος  
 σου,

et d'Odéons. Né dans la pourpre, il ne dédaigne point les succès du poëte, et pare son diadème des lauriers du Pinde.

Rapelle les lumières dans leur premier foyer, si tu désires conquérir l'immortalité. Le plus puissant Monarque d'un État condamné à l'ignorance, ne laisse après lui qu'un bruit éphémère. Les Lettres seules, et surtout la Poésie, éternisent la mémoire des grands événemens. Sans les poëmes d'Homère, la postérité connaîtrait-elle les noms d'Hector ou d'Achille? Que mon sort serait digne d'envie si, fidèle à suivre les traces de ton char radieux et chantré inspiré, je célébrais un jour avec la mélodie des tems antiques ma patrie resuscitée par tes soins! Un seul rayon de ta splendeur donnerait de l'éclat à ma vie, et ma Muse resterait à jamais grande et immortelle.

Καὶ μ' ἀρχαίαν μελωδίαν ἀπ' τὰς Μούσας ἐμ-  
πνευσμένην

Τὴν πατρίδα μου ὑμῆσω, ἀπὸ σὲ ἀναστημένην!  
'Ακτὶς μιὰ τῆς λάμψεώς σου ζωὴν μου θὰ λαμ-  
πρύνῃ,

Καὶ ἡ Μοῦσά μου μεγάλη καὶ ἀθάνατος θὰ μείνῃ.  
Εἶναι ἄξιος ὁ Ἕλληρ τῶν ἀγρίπνων σου  
ἀγώνων,

Καὶ τὴν εὐφύταν σῶζει τῶν ἐνδόξων του προ-  
γόνων.

Ὁ Μικαύλης, μ' ἓνα σκάφος πολεμῶν μεγαλοῦς  
σιρόλους,

'Ενθυμίζει τὰς Ἀθήνας καὶ τοὺς Κίμωνάς της  
ὄλους·

Ὁ Ἐπαμινάνδας ἔχει μιμητὴν τὸν Καράϊσκον,  
Καὶ ὁ Μπότζαρης, εἰς νέας Θερμοπέλας ἀπο-  
θνήσκων,

Παριστᾷ εἰς τὴν ζωὴν του τὴν ζωὴν τοῦ Ἀρι-  
στείδου,

Κ' εἰς τὴν ἐνδοξὸν θανάτῳ τοῦ Λεωνίδου.

Εἰς ἡμᾶς, Μονάρχα, φέρε τοὺς καιροὺς τοῦ Πε-  
ρικλέους,

Κὶ ἀναγεννωμένους πάλιν θὰ ἰδῆς τοὺς Ἀθη-  
ναίους.

Τὶ μεγάλοι τῆς Ἑλλάδος οἱ λαμπροὶ ἐκείνοι  
χρόνοι,

Ὁ Θρασύβουλος της ὅταν ὡς Θεὸς ἐβροντοφώνει  
Καὶ εἰς τὴν ἐλευθερίαν τὰς Ἀθήνας ἐπροσκάλει,

L'Hellène est digne de tes soins : il conserve encore le génie de ses illustres aïeux. Miaoulis, luttant avec son frère bâtiment contre des flottes formidables, a plus d'une fois rapelé Athènes avec ses Cimon et ses Thémistocle. Le grand Karaïscos fut le digne émule d'Épaminondas. Botzaris expira à de nouvelles Thermopyles ; sa vie fut celle d'Aristide, et sa mort celle de Léonidas. Ramène nous les beaux tems de Périclès, et tu verras renaître les Athéniens.

Qu'ils sont imposans ces siècles de l'Antiquité, où Thrasybule appelait à la Liberté ses concitoyens, et Démosthènes faisait retentir le Pnyx de son éloquence foudroyante, où, dans les jeux Olympiques, Herodote recitait

Τὰς φωνὰς τοῦ Δημοσθένους ἢ Πινῶς ὅταν ἀν-  
τελάλει,

Καὶ ὁ Πίνδαρος μὲ δάφνης στέφανον ἐπεριπάτει,  
Καὶ τὴν ἔμιουσόν του λύραν σὶά Ὀλύμπια ἐκράτει,  
Κι' ὁ Ἡρόδοτος, ἐν μέσῳ τῶν ἀγῶνων αὐτῶν πρώτος,  
Τὴν τερατὴν του ἱστορίαν ἀνεγίνωσκεν ἐγγλῶττιως!

Στὴν Ἀκαδημίαν τότε ἐξετύλιπεν ὁ Πλάτων  
Τὴν σειρὰν τῶν ἐξαισιῶν κ' εὐφραδῶν του μα-  
θημάτων

Ὁ Αἰσχύλος ἀνεκάλει στὴν σκηρὴν τοὺς Μαρα-  
θῶνας

Ἐ"διδε ζωὴν ὁ Ζεῦξις, κίνησιν εἰς τὰς εἰκόνας,  
Καὶ τὸ ξύλον εἶχε γλῶσσαν, δάκρυζεν ἢ ἔμειδία  
Κι' ὁ Φειδίας, γλύφον τότε τὸν Ὀλύμπιον του Δία,  
Τὴν θεότητα παρίστα ξιμψυχον στὴν ὄρασιν μας  
Καὶ τὸ μέγεθός της ὅλον κατεβίβαζε στὴν γῆν μας.

Νεκρὰ σήμερον εἶν' ὅλα καιροὶ ἄλλοι, ἄλλα  
ἔθνη

Εἰς πολλοὺς ἐκ τῶν Μεγάλων ἢ ἀμάθεια ἐχέθη,  
Καὶ κἀνεὶς των τί πατρίδα κατοικεῖ δὲν συλ-  
λογεῖται,

Ὅντε ποίων προπατόρων εἶναι τέκνον ἐνθυμεῖται.

"Ἀπειροὶ μηχανορῥάφοι, διὰ τ' ἄτιμά των τέλη  
Εἰς τὸν θρόνον σου θὰ πέσουν ὡς κηφῆνες εἰς τὸ  
μέλι.

Ἀντὸς, ὅστις μ' ἐγγλωττιαν θρασυστόμου ὄγλο-  
κράτου

Παναγῶριζε τὸ ἔθνος καὶ τὰ δικαιώματά του,

son histoire dictée par les Muses, et Pindare, couronné de lauriers, chantait ses vers sur sa harpe harmonieuse! Alors, dans les allées de l'Académie, le divin Platon enseignait à ses disciples sa sublime Philosophie; Eschyle reproduisait sur la scène la bataille de Marathon; Zeuxis donnait une âme et du mouvement à des tableaux, et sous son magique pinceau la toile parlait, souriait ou pleurait; et Phidias, sculptant son Jupiter Olympien, faisait descendre sur la terre la Divinité toute vivante et dans toute sa grandeur.

Tous ces fens sont morts pour nous; d'autres hommes, d'autres mœurs; la corruption et l'ignorance se sont repandues parmi la plupart des Primats de la Grèce; ils semblent ne pas connaître quelle patrie ils habitent, de quels ancêtres ils sont issus.

Plus d'un intrigant, vil esclave des ses intérêts, obsèdera ton trône, comme le sterile frelon qui vole autour de la ruche. Celui qui, demagogue audacieux, prônait hier encore le peuple et l'excitait à la revolte par l'image de nos libertés expirantes, la tête baissée mainte-

Κὶ ἀνασιάτωνε τὰ πάντα ζητῶν σύνταγμα καὶ  
νόμους,

Αὐτὸς αἰῶριον ἐμπρὸς σου μὲ ταπεινωμένους ὄμους,

Μὲ τὴν κεφαλὴν σκυμμένην, τὴν Αὐλὴν θὰ θυμιάζη,

Καὶ σκυφοφαντῶν τὸ ἔθνος ποταπὸν θὰ τ' ὀνομάζη.

Αὐθαδέστερος ἐκεῖνος, τῆς Πελοποννήσου ὅλης

Δειλάτῃσε τὰς χώρας καὶ κατέσκαψε τὰς πόλεις·

Τῶν κατοικῶν τῆς τὸν πλοῦτον κατεβρόχθισε μὲ  
ἐράνους,

Μ' ἀρπαγὰς καὶ μὲ δημεύσεις, μὲ σφαγὰς καὶ μὲ  
βασάνους·

Τὴν γυμνότητά τοῦ κλαίον αὐτὸς αἰῶριον ἐμπρὸς σου,

Δείγματα θὰ περιμένη τῆς βασιλικῆς χειρὸς σου.

Εἰς κἀνενα τῶν τοιούτων τὴν ἀγαπῆν σου μὴ  
δώσης,

Τὴν Ἑλλάδα, Βασιλεῦ μου, ἀν ζητῆς νὰ διασώσης,

Πρόσεχε τὴν εὐνοίᾳ σου ὡς τῆς Ἐριδος τὸ μῆλον·

Τὸν σοφὸν σου Ἀρμανσπέργην ἔχε Μέντορα καὶ  
φίλον.

Βασιλεῦ, συγχώρησέ με, ἂν, ἀντὶ ἐπαίνων  
μόνον,

Παρανέσεις ὑποβάλλω εἰς τὸν ὑψιστόν σου θρό-  
νον,

Δείξας ἔκπαλαι πολίτου φιλαλήθους χαρακτῆρα,

Μὲ τοῦ Μποαλῶ τὰ βέλη σιγῆν σατυρικὴν μου  
χεῖρα,

Τοῦ αἰῶνός μου ἀρόβος ἐπολέμησα τὰ ἤθη,

nant, encensera la Cour, calomniera la nation et te la peindra sous les couleurs le plus noires. Cet autre, plus téméraire encore, après avoir porté le ravage et la destruction sur toute l'étendue de la Peninsule, après avoir par des confiscations et des rapines, par des meurtres et des tortures, englouti les biens de ses habitans, on le verra demain, déplorant devant toi sa misère et sa nudité, attendre de ta main royale des preuves de munificence. Garde-toi d'accorder ta bienveillance à de parails hommes, si tu désires sauver la Grèce et la rendre heureuse: ta faveur serait pour eux la pomme de la Discorde. Que le sage Armanberg soit ton Mentor et ton ami.

Pardonne, mon Roi, si, au lieu de me répandre en louanges, j'ose déposer quelques avis au pied du trône. Depuis long-tems ma Muse intrépide, armée des traits de la satire, a déclaré la guerre aux vices du siècle et percé le sein à plus d'un ennemi de la patrie. Si je m'abandonnais à tout mon désir te de célébrer dans cette solennité, mes ennemis ne manqueraient pas de verser leur poison sur moi. „Quoi! s'écrieraient-ils, le severe Soutzo flatte t-il

Καὶ πολλῶν ληστῶν τοῦ ἔθνους κατετόξευσα τὰ  
στήθη.

Ὅσον δίκαιοι κ' ἂν ἦγαι, Βασιλεῦ, οἱ ἔπαινοί μου,  
„Κολακεύει καὶ ὁ Σοῦτσος; θὰ φωνάξουν οἱ ἔχ-  
θροί μου

„Απὸ σοβαροῦ Κριτῆς μας, ἀδλικὸς ζητεῖ νὰ γένη;  
„Καὶ αὐτὸς ἀπὸ τὸν θρόνον κἀνὲν δῶρον περι-  
μένει;

„Αφ' οὗ ἔχρυσεν εἰς ὄλους τὴν χολὴν τοῦ Γιου-  
βενάλη,

„Φρομοζῆτης μὲ τὴν λύραν ἑραψοδίας τώρα ψάλ-  
λει;“

Πῶς γ' ἀποκριθῶ, Μονάρχα, εἰς συκοφαντίας  
τόσας;

Πῶς νὰ δέσω τῶν ἀνθρώπων τὰς ἀχαλινώτους  
γλώσσας;

Εἰς τὰς θύρας τοῦ Ναοῦ σου πλῆθος λα-  
τρευτῶν συρρέει,

Κ' ἐπὶ τῶν χρυσῶν βωμῶν σου λίβανον καὶ σμύρ-  
ναν καίει.

Λαμπροὺς τίτλους αὐτὸς θέλει, τιμαλφεῖς ἐκείνος  
λίθους,

Ἄλλος πορφυρᾶν ταινίαν ὡς παράσημον τοῦ  
στήθους

Ἐἰς ἐμὲ ἀρχοῦν τὰ ῥόδα τοῦ ὄρειου Ἑλικῶνος,  
Ὡς στολὴ του χωρικοῦ μου καὶ ποιητικοῦ χιτῶνος.

Εἰς τὰς εὐκλεεῖς ἡμέρας τῆς προγονικῆς Ἑλ-  
λάδος

„aussi? Le farouche censeur, aurait-il envie de devenir  
 „Courtisan? Attendrait-il du trône quelque recompense?  
 „se? Nouveau Juvenal, après nous avoir tous abreuves  
 „de son fiel, irait-il aujourd'hui en solliciteur, la lyre à  
 „la main, chanter des rapsodies?“ Alors, mon Roi, que  
 pourrais-je répondre à tant de calomnies? Quel frein pourrais-je imposer aux langues de mes adversaires?

Je vois une foule d'adorateurs affluer aux portes de ton Temple, et faire fumer sur tes autels, l'encens et la myrrhe odorante. L'un aspire à des titres pompeux de noblesse; l'autre vise à de riches presens; un autre soupire après l'éclat d'un ruban, et brûle d'en decorer son sein. Pour moi, je me contente d'une rose des bosquets du Pinde, mon ornement champêtre et poétique, le seul qui ait de l'attrait pour moi.

Περιμάχτων βραβείων ἦτον δάφνης ἕνας κλάδος,  
 Καὶ μακρὰν χρυσολατρείας δι' αὐτὸν τὸν κλάδον  
 μόνον  
 Ποιητὰς καὶ λογογράφους προσεμόχθουν πολὺν χρόνον.

Dans les jours glorieux de la Grèce ancienne, une simple branche de laurier excitait l'émulation du génie, et pour mériter un jour ce modeste rameau, le poëte et l'écrivain dédaignaient le culte de Plutus, et consacraient à de pénibles veilles des années entières de leur vie.

THEADUCTION

dans l'histoire de la Grèce ancienne, une simple branche de laurier excitait l'émulation du génie, et pour mériter un jour ce modeste rameau, le poëte et l'écrivain dédaignaient le culte de Plutus, et consacraient à de pénibles veilles des années entières de leur vie.

Les recherches de l'histoire en 1834

Youskizans, qui je vous conte une histoire?

Tous les villages de l'épave de l'histoire de la Grèce ancienne, une simple branche de laurier excitait l'émulation du génie, et pour mériter un jour ce modeste rameau, le poëte et l'écrivain dédaignaient le culte de Plutus, et consacraient à de pénibles veilles des années entières de leur vie.

mais nous sommes habitués à l'histoire de la Grèce ancienne, une simple branche de laurier excitait l'émulation du génie, et pour mériter un jour ce modeste rameau, le poëte et l'écrivain dédaignaient le culte de Plutus, et consacraient à de pénibles veilles des années entières de leur vie.

Vous ce que nous avons dit, l'histoire de la Grèce ancienne, une simple branche de laurier excitait l'émulation du génie, et pour mériter un jour ce modeste rameau, le poëte et l'écrivain dédaignaient le culte de Plutus, et consacraient à de pénibles veilles des années entières de leur vie.

Après avoir vu cela, et tout nous a dit un mot de la Grèce ancienne, une simple branche de laurier excitait l'émulation du génie, et pour mériter un jour ce modeste rameau, le poëte et l'écrivain dédaignaient le culte de Plutus, et consacraient à de pénibles veilles des années entières de leur vie.

Et si le Roi veut, que nous la recommencions, nous nous en allons à la Grèce ancienne, une simple branche de laurier excitait l'émulation du génie, et pour mériter un jour ce modeste rameau, le poëte et l'écrivain dédaignaient le culte de Plutus, et consacraient à de pénibles veilles des années entières de leur vie.

La Grèce ancienne, une simple branche de laurier excitait l'émulation du génie, et pour mériter un jour ce modeste rameau, le poëte et l'écrivain dédaignaient le culte de Plutus, et consacraient à de pénibles veilles des années entières de leur vie.

Les recherches de l'histoire en 1834

Youskizans, qui je vous conte une histoire?